

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Tak i wy zaliczajcie siebie samych będących martwymi [dla] — grzechu, żyjący zaś [dla] Boga w Pomazańcu Jezusie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak i wy rozsądzajcie siebie samych martwymi wprowadzić być grzechowi żyjącymi zaś Bogu w Pomazańcu Jezusie Panu naszym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak i wy zaliczajcie siebie* do umarłych dla grzechu, a (jednocześnie) do żyjących dla Boga w Chrystusie Jezusie.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak i wy liczcie sobie, (że) wy sami [być] martwi* (dla) grzechu, żyjący** zaś (dla) Boga w Pomazańcu Jezusie***. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak i wy rozsądzajcie siebie samych martwymi wprowadzić być grzechowi żyjącymi zaś Bogu w Pomazańcu Jezusie Panu naszym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie i wy zaliczajcie siebie do umarłych dla grzechu, a jednocześnie do tych, którzy żyją dla Boga w Chrystusie Jezusie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak i wy uważajcie siebie za martwych dla grzechu, a żywych dla Boga w Jezusie Chrystusie, naszym Panu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak też i wy rozumiejcie, żeście wy umarłymi grzechowi, aleście żywymi Bogu w Chrystusie Jezusie, Panu naszym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Także i wy rozumiejcie, iżście są umarłymi grzechowi, a żywymi Bogu w Chrystusie Jezusie, Panu naszym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak i wy rozumiejcie, że umarliście dla grzechu, żyjecie zaś dla Boga w Chrystusie Jezusie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podobnie i wy uważajcie siebie za umarłych dla grzechu, a za żyjących dla Boga w Chrystusie Jezusie, Panu naszym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak i wy uważajcie siebie za umarłych dla grzechu, a żyjących dla Boga w Chrystusie

¹⁾ zaliczajcie siebie, λογίζεσθε, l. uważajcie się; nie chodzi o ćwiczenie logiczne ani o wczuwanie się w rolę – na kształt aktora grającego inną postać. Chodzi o uchwycenie się wiarą dokonanych faktów życia i śmierci Jezusa i o zobaczenie w tych faktach elementów własnej historii – chodzi o oparcie się w wierze na fakcie naszego współukrzyżowania z Chrystusem. To zaliczanie siebie i myślenie w tych kategoriach o sobie owocować będzie na rzecz naszej wolności nie mocą pozytywnego myślenia, lecz mocą prawdy zawartej w ewangelii (<x>520 1:16</x>).

²⁾ <x>540 5:15</x>; <x>670 2:24</x>

³⁾ Składniej: "że wy sami jesteście martwi".

⁴⁾ W oryginale drugi orzecznik w składni "wy sami być martwi".

⁵⁾ Inne lekcje zamiast "w Pomazańcu Jezusie": "w Pomazańcu Jezusie Panu naszym "; bez "w Pomazańcu Jezusie".

			Jezusie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak i wy uważajcie siebie za umarłych dla grzechu, żyjących zaś dla Boga w Chrystusie Jezusie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak i wy zapiszcie sobie, że jesteście martwi dla grzechu, a żywi dla Boga w Chrystusie Jezusie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak samo i wy bądźcie świadomi, że jesteście martwi dla grzechu, a żywi dla Boga w jedności z Chrystusem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak również i wy uważajcie się za takich, którzy umarli dla grzechu, a żyją dla Boga w zjednoczeniu z Chrystusem Jezusem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так само й ви вважайте себе мертвими для гріха і живими для Бога в [нашій Господі] Ісусі Христі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak więc uważajcie, że wy sami, zaiste, jesteście umarłymi dla grzechu; zaś żyjącymi dla Boga w Jezusie Chrystusie, naszym Panu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podobnie wy uważajcie siebie za martwych dla grzechu, lecz żywych dla Boga przez swą jedność z Mesjaszem Jezusą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podobnie też wy: uważajcie siebie za umarłych dla grzechu, ale żyjących dla Boga przez Chrystusa Jezusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego wy również uważajcie siebie za martwych dla grzechu, a żyjących dla Boga, dzięki Chrystusowi Jezusowi.